

országúton  
nekem semmi  
a fű itt gondolom  
mentafüvön alszom  
lépek a füvön  
kék kukorica égre  
nyitom szemem  
pörkölt darabokat  
főzők  
félíg rágott  
ez a nyáladzó  
száj vagyok  
kéz nélkül  
hajlott  
szégyentelen  
arc a tányér felé  
valami eredet(i)re  
ébezve tudom  
hogy egyedül vagyok  
és egyedül én vagyok  
az aki > erőlteti  
a fejet  
hogy  
egyen

GYUKICS GÁBOR FORDÍTÁSA

OLAV H. HAUGE

## *Tao Csien*

(T'AO CH' IEN)

*Ha Tao Csien egy nap  
vendégségbe jönne, megmutatnám  
neki a meggyfákat, meg az almást,  
de legjobb lenne, ha tavasszal érkezne,  
mikor az összes virágzik. Utána egy pohár almaborral  
árnyékba ülnénk, és talán mutatnék neki  
egy verset – ha találok kedvére valót.  
A sárkányok, amik füstölögve húzzák mérgeiket az égen át,  
csendesebbek voltak az ő idejében, madár is több énekelt.  
Nincs itt semmi, amit ne értene.  
Csak még inkább elvonulna egy ilyen kertbe.  
De hogy a lelkiismerete engedné-e, nem tudom.*

## *Az álom*

(DET ER DEN DRAUMEN)

*Az álom, amire vágyunk,  
hogy történik valami csoda,  
hogy tényleg az lesz –  
hogy kinyílik az idő,  
hogy megnyílik a szív,  
hogy kinyílnak az ajtók,  
hogy szétnyílik a hegy,  
hogy feltör a forrás –,  
hogy megnyílik az álom,  
és egy reggel olyan öbölbe sikkunk,  
amiről azt se tudtuk, hogy ott van.*

## *Ne gyere nekem a teljes igazsággal*

(KOM IKKJE MED HEILE SANNINGI)

*Ne gyere nekem a teljes igazsággal,  
ne gyere a tengerrel, ha szomjazom,  
ne gyere az éggel, ha fényt kérek,  
de hozz harmatot, szikrát vagy pelyhet,  
ahogy madár hordja el a vízcseppeket fürdés után,  
és a szél hoz egy sószermet.*

## *Egy szó*

(EIT ORD)

*Egy szó –  
egy kő  
egy hideg folyóban.  
Még egy kő –  
több kő kell,  
ha át akarok kelni.*

VERESS DÁVID FORDÍTÁSA